

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

paritApamu-manOhari

In the kRti ‘paritApamu kani’ – rAga manOhari, SrI tyAgarAja reminds Lord about his promise.

P paritApamu kani(y)ADina
palukula maracitivO nA (pari)

A sari lEni sItatO
sarayu madhyambuna nA (pari)

C varamagu bangAru ¹vADanu
merayucu ²padi pUTalapai
³karuNincedan(a)nucu ⁴krE-
kanula tyAgarAjuni (pari)

Gist

Have You forgotten the words You uttered, while You were shining in the nice golden boat, in the midstream of river sarayu, along with the peerless sItA, looking with side glance at the pitiable state of this tyAgarAja, that you would show grace after ten days?

Word-by-word Meaning

P Have You forgotten (maracitivO) the words (palukula) You uttered (ADina) seeing (kani) (kaniyADina) my (nA) pitiable state (paritApamu)?

A Have You forgotten the words You uttered seeing my (nA) pitiable state while You were in the midstream (madhyambuna) of river sarayu along with the peerless (sari lEni) sItA (sItatO)?

C Have You forgotten the words You uttered,
while shining (meryucu) in the nice (varamagu) golden (bangAru) boat (vADanu),
looking with side (krE) glance (kanula) at the pitiable state of this tyAgarAja (tyAgarAjuni),

that (anucu) you would show grace (karuNincedanu)
(karuNincedananucu) after (pai) ten (padi) days (pUTala)?

Notes –

Variations –

¹ – vADa – vODa. The words 'vADa' and 'ODa' have similar meaning – 'a boat'. If 'ODa' has been used by SrI tyAgarAja, then when it is joined to 'bangAru', it could become 'vODa'.

⁴ – krE-kanula – krI-kanulanu. There is a difference between these two words – 'krI-kanula' means 'down-cast glance' or 'dejection'; 'krE-kanula', as per telugu dictionary, means 'apAnga', 'askance' or 'side-long glance' or 'suspiciously'. The saMskRta, word 'apAnga' and saMskRta, telugu and tamizh word 'kaTaksha' aka 'side-glance', means 'anugraha', 'karuNa', 'kindness', 'favour'. Therefore, in the present context, considering the preceding word 'karuNinceda', the appropriate word seems to be 'krE-kanula' ie 'kaTaksha' and not 'krI-kanula'.

References –

³ – karuNincedanu – SrI tyAgarAja uses a present tense for a future action. When the Lord wills something, it is considered as 'done'. Therefore, even if the action is to take place after ten (or five) days, it is as good as 'done' now. This is 'satya sankalpa' or siddha sankalpa' – vishNu sahasranAma (253) – <http://www.ecse.rpi.edu/Homepages/shivkuma/personal/music/vishnu-sahasranamam-meanings.htm>

Comments –

² – padi pUTa – In some books, this has been translated as 'ten days'; in other books, this has been translated as 'five days'. pUTa means a part of the day. Therefore 'padi pUTa' may mean five days also if each daytime or nighttime is taken as one pUTa. However, in the absence of any definite measurement involved, it has been translated as 'ten days'.

According to Shri TS Balakrishna Sastrigal, the great exponent of harikathA, this song pertains to the fag end of life of SrI tyAgarAja and after he sang this song, he attained mOksha as promised by the Lord.

Devanagari

प. परितापमु कनि(या)डिन
पलुकुल मरचितिवो ना (परि)
अ. सरि लेनि सीततो
सरयु मध्यम्बुन ना (परि)
च. वरमगु बङ्गारु वाडनु
मेरयुचु पदि पूटलपै
करुणिञ्चेद(न)नुचु क्रे-
कनुल त्यागराजुनि (परि)

English with Special Characters

pa. paritāpamu kani(yā)ḍina

palukula maracitivō nā (pari)

a. sari lēni sītātō

sarayu madhyambuna nā (pari)

ca. varamagu baṅgāru vāḍanu

merayucu padi pūṭalapai

karuṇiñceda(na)nucu krē-

kanula tyāgarājuni (pari)

Telugu

ప. పరితాపము కని(యా)డిన

పలుకుల మరచితివో నా (పరి)

అ. సరి లేని సీతతో

సరయు మధ్యమ్మున నా (పరి)

చ. వరమగు బజ్జారు వాడను

మెరయుచు పది పూటలపై

కరుణింపద(న)నుచు క్రే-

కనుల త్యాగరాజుని (పరి)

Tamil

ప. పరితాపము కని(యా)డిన

పలుకుల మరచితివో నా (పరి)

అ. సరి లేని సీతతో

సరయు మధ్యమ్మున నా (పరి)

చ. వరమగు బజ్జారు వాడను

మెరయుచు పది పూటలపై

కరుణింపద(న)నుచు క్రే-

కనుల త్యాగరాజుని (పరి)

எனது பரிதாபத்தினைக் கண்டு பகர்ந்த
சொற்களை மறந்தனையோ?

நிகரற்ற சீதையுடன்,

சரயு நடுவில் எனது

பரிதாபத்தினைக் கண்டு பகர்ந்த

சொற்களை மறந்தனையோ?

உயர்ந்த பொன்னோடத்தினில்
ஒளிர்ந்துகொண்டு, பத்து வேளைக்குப்பின்னர்
கருணித்தேனெனக் கடைக்
கண்ணினால் தியாகராசனின்
பரிதாபத்தினைக் கண்டு பகர்ந்த
சொற்களை மறந்தனையோ?

சரயு - அயோத்தி நகரருகில் பாயும் நதி

Kannada

ಪ. ಪರಿತಾಪಮು ಕನಿ(ಯಾ)ಡಿನ

ಪಲುಕಲ ಮರಚಿತಿವೋ ನಾ (ಪರಿ)

ಅ. ಸರಿ ಲೇನಿ ಸೀತತೋ

ಸರಯು ಮಧ್ಯಮ್ಬನ ನಾ (ಪರಿ)

ಚ. ವರಮಗು ಬಜ್ಜಾರು ವಾಡನು

ಮೆರಯುಚು ಪದಿ ಪೂಟಲಪೈ

ಕರುಣಿಇಷ್ಟಿದ(ನ)ನುಚು ಕ್ರೇ-

ಕಮಲ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ (ಪರಿ)

Malayalam

ಪ. ಪರಿತಾಪಮು ಕನಿ(ಯಾ)ಡಿನ
ಪಲೂಕುಲ ಮರಚಿತಿವೋ ನಾ (ಪರಿ)

ಅ. ಸರಿ ಲೇನಿ ಸೀತತೋ
ಸರಯು ಮಧ್ಯಮ್ಬನ ನಾ (ಪರಿ)

ಚ. ವರಮಗು ಬಜ್ಜಾರು ವಾಡನು
ಮೆರಯುಚು ಪದಿ ಪೂಟಲಪೈ
ಕರುಣಿಇಷ್ಟಿದ(ನ)ನುಚು ಕ್ರೇ-
ಕಮಲ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ (ಪರಿ)

Assamese

প. পৰিতাপমু কনি(য়া)ডিন

পলুকুল মৰচিতিৰো না (পৰি)

অ. সৰি লেনি সীততো

সৰয়ু মধ্যম্বন না (পৰি)

চ. বৰমগু বজাৰু বাডনু

ମେଷୟୁଚ୍ଛୁ ପଦି ପୁଟଲପି
କରୁଣିଷ୍ଠେଦ(ନ)ନୁଚ୍ଛୁ କ୍ରେ-
କନୁଲ ଆଗରାଜୁନି (ପରି)

Bengali

ପ. ପରିତାପମୁ କନି(ଯା)ଡିନ
ପଲୁକୁଲ ମରଚିତିବୋ ନା (ପରି)
ଅ. ସରି ଲେନି ସୀତତୋ
ସରୟୁ ମଧ୍ୟସ୍ଥୁନ ନା (ପରି)
ଚ. ବରମଞ୍ଚୁ ବଞ୍ଚାରୁ ବାଡନୁ
ମେଷୟୁଚ୍ଛୁ ପଦି ପୁଟଲପି
କରୁଣିଷ୍ଠେଦ(ନ)ନୁଚ୍ଛୁ କ୍ରେ-
କନୁଲ ଆଗରାଜୁନି (ପରି)

Gujarati

ପ. ପରିତାପମୁ କନି(ଯା)ଡିନ
ପଲୁକୁଲ ମରଚିତିବୋ ନା (ପରି)
ଅ. ସରି ଲେନି ସୀତତୋ
ସରୟୁ ମଧ୍ୟସ୍ଥୁନ ନା (ପରି)
ଚ. ବରମଞ୍ଚୁ ବଞ୍ଚାରୁ ବାଡନୁ
ମେଷୟୁଚ୍ଛୁ ପଦି ପୁଟଲପି
କରୁଣିଷ୍ଠେଦ(ନ)ନୁଚ୍ଛୁ କ୍ରେ-
କନୁଲ ଆଗରାଜୁନି (ପରି)

Oriya

ପ. ପରିତାପମୁ କନି(ଯା)ଡିନ
ପଲୁକୁଲ ମରଚିତିବୋ ନା (ପରି)
ଅ. ସରି ଲେନି ସୀତତୋ
ସରୟୁ ମଧ୍ୟସ୍ଥୁନ ନା (ପରି)
ଚ. ବରମଞ୍ଚୁ ବଞ୍ଚାରୁ ବାଡନୁ

ਮੇਰੇ ਘਰੇ ਧਰਮ ਧਰਮ
ਭਗਵੰਤ(ਨ)ਨੂੰ ਭਗ-
ਭਗ ੭੫।ਗਗਨ(ਧਰਮ)

Punjabi

ਪ. ਪਰਿਤਾਪਮੁ ਕਨਿ(ਯਾ)ਡਿਨ

ਪਲੁਕੁਲ ਮਰਚਿਤਿਵੈ ਨਾ (ਪਰਿ)

ਅ. ਸਰਿ ਲੇਨਿ ਸੀਤਤੋ

ਸਰਯੁ ਮਧਮਧੁਨ ਨਾ (ਪਰਿ)

ਚ. ਵਰਮਗੁ ਬਝਗਾਰੁ ਵਾਡਨੁ

ਮੇਰਯੁਚੁ ਪਦਿ ਪੁਟਲਪੈ

ਕਰੁਣਿਵਚੇਦ(ਨ)ਨੁਚੁ ਕ੍ਰੇ-

ਕਨੁਲ ਤਜਾਗਰਾਜੁਨਿ (ਪਰਿ)